

Index

Note: Page references in italics indicate illustrations.
For use of square brackets in names, see author's note on p. xvii.

- Abbas Halim Pasha 179
 'Abbāsīd Empire, and calligraphic Qur'an 79
 'Abduh, Muḥammad 98, 117–18, 177
 Abdülaziz, Sultan 56
 Abdülhamid II, Sultan 70–2
 and censorship 79–80, 97–8, 105, 109–10, 118, 130
 and Constitutional Revolution 127, 129, 197
 Islamic Unity campaign 73, 74–80, 97–8, 105, 184, 198, 258
 and modernity 77–8, 97
 and ulama 97–8, 160
 Abdullah Cevdet 133–4
 Abdülmecid II, Caliph 188, 203–4
 Abū'l-Faḍl al-Jizawī 191–2
 Abū Ḥanīfa Nu'mān b. Thābit 13–14, 16, 19–20, 22, 23
 Abu Taleb Khan, Mirza 92
 Abū Yūsuf 14
 accuracy:
 and printing 66, 71
 and translation 4–5, 142, 223
 Ağaoğlu, Ahmet 136, 222
 Ahmad Khan, Sayyid 98
 Aḥmad b. Salīm 76
 Ahmadiyya movement 170, 190–6, 201, 210, 217
 Ahmed Naim 124
 Ahmet III, Sultan 37, 52n. 28, 67
 Ahmet Cevdet Pasha:
 and Ferruh 93
 and Istanbul Qur'an 64–5, 67
 and printing 29, 63
 and Qur'an translation 107
 Ahmet Midhat 105–7
 Ahmet Salih b. Abdullah, *Zübde-i asari'l-Mevahib ve'l-Envar* 95
 Akçura, Yusuf 109, 136
 Akif, Mehmet *see* Ersoy, Mehmet Akif
 el-Aksarayi, Abdurrahman 1, 84–5
 Akseki, Ahmet Hamdi 169, 172–4
 Alawis *see* Nusayris
 Alevis:
 and Ottoman attempts to 'correct' beliefs 78
 and use of vernacular 16–17, 253
 Ali, Muhammad (of Lahore) 170, 175, 186, 192–6, 197–8, 201, 205
 'Alī b. Abī Ṭālib 39
 Ali Ekrem Bey (*mutasarrif* of Jerusalem) 77, Fig. 8
 Ali Jawhar, Mohammad 218n. 24
 Ali Suavi 59, 60, 102–3, 192
 Amanat, Abbas 46
 Anatolia:
 and Qajar Empire 45–6
 and Turkish language 84–5, 249
 Anderson, Benedict 15, 33
 Ankarali İsmail, commentary on *Sūrat al-Fātiḥa* 96
 Arab caliphate 186–9
 Arab Revolt (1916) 147, 148, 178, 187
 Arabic language:
 and Arab nationalism 116, 117–25
 compared with Latin 144
 compared with Turkish 84
 for daily prayer 13, 14–15, 123, 138, 143
 and divine speech 12–13, 103
 and Egyptian recension 5
 and inimitability of Qur'an 1, 5, 12, 16, 116, 122, 126
 knowledge of 19, 93–4, 102–4, 105–7, 111, 119–20, 123–4, 171, 210–11
 and Muslim unity 103, 119, 123, 124–5, 185, 192, 210, 213–15, 232
 and new Arabism 117–25
 printed books in 36–8
 and printed Qur'an 33–6, 105–6, 250, 253

Index

- for recital of Qur'an 1, 15–16, 31, 99–100, 138, 143, Fig. 1
- and Revolution of 1908 129–30
- Arabism 117–25
- Arberry, Arthur J. 167
- army, Ottoman, reforms 42–3, 86, 91
- Asad, Muhammad 173
- Atatürk, Mustafa Kemal:
 - and Qur'an in Turkish 1–2, 10, 11, 158
 - and religious reform 159, 161, 178, 214–15, 227–30, 233, 240
 - and single-party rule 222
- authority:
 - contested 134, 249
 - and control of printing 70–2, 74, 75, 80, 250
 - and language 17–18, 21, 23–4
- Aydar, Hidayet 254
- Ayıntâbi Mehmet Efendi 87–90
 - Tefsir-i Tibyan (The Elucidation)* 88–90, 94–5, 101, 106, 107
- Ayoub, Mahmoud 255
- al-Azhar University, Cairo 10
 - and approval of translation 213, 215, 217, 255, 285
 - global influence 209
 - and opposition to translation 208, 209–10
 - and Muhammad Ali 191–3, 201
 - and Pickthall 196, 201–2, 204, 255
 - see also al-Marāghī, Muḥammad
- al-Bakuwī, Zayn al-'Abidīn Ḥājī 118
- Balıkesirli Devletöglü Yusuf, *Vikaye-i Manzume* 20
- Balkans, and Turkish language 85–6
- Bandini, Branton and Orazio 36
- Bassnett, Susan and Lefevere, André 102
- al-Bayḍāwī, 'Abd Allāh b. 'Umar, *Anwār al-tanzil* 89, 95, 168–9, 174
- Behçet Molla 93
- Bektashi Sufi order:
 - persecution 92–3
 - and use of vernacular 16–17, 253
- Benjamin, Walter 40
- Bereketzade, İsmail Hakkı 128, 135, 136
- Beşiktaş Scientific Society 92–3
- Beşir Fuad 107
- Biberstein-Kazimirski, Albert de, *Le Koran* 104, 172–3, 229
- Bible:
 - compared with Qur'an 124–7
 - printed 68–9
 - seen as distorted 122
 - vernacular 3, 7, 17–19, 32–3, 68, 184, 249
- Bibliander, Theodor 32, 33
- Bigiyev, Musa Carullah 8, 25, 133, 136–43, 145, 168, Fig. 9
- Birgivi, Mehmet 86
 - The Last Will and Testament (Vasiyetname)* 42–3
- Birinci, Ali 38
- Bodin, Jean, *Colloque entre sept scavants* 35
- book binding 65
- book copyists 29–30, 37–42, 43, 49, 51, 59
- [Börekçi], Mehmet Rifat 166–9, 174–5
- Bukhara, and ritual use of
 - translations 19
- Bukhārī, Muḥammad b. Ismā'il 168, 175
- Bulaq (Egypt), printing press 43, 88
- Busbecq, Ogier Ghiselin de 36
- Cairo:
 - and Muslim modernism 201, 214
 - and Qur'an edition of 1924 5, 68, 189–90, Fig. 11
 - and Qur'an translations 185, 208–9
 - and Turkish commentaries 87–8
 - see also al-Azhar University
- Cairo Caliphate Conference (1926) 187–9
- caliphate:
 - Arab 186–9
 - Ottoman
 - abolition 160, 180, 184, 187, 192, 198–9, 213
 - and Hyderabad 203–4
 - and sultanate 74–7, 80, 98
- call to prayer, in Turkish 11, 148, 214, 227, 231–4, 242, 244

Index

- calligraphers 38–42, 47, 49, 51, 59, 71
 and printed Qur'an 61, 66–8, 69–70, 254–5
see also book copyists; Hafız Osman
- Çantay, Hasan Basri 238
- catechism, in Turkish 86
- Celal Nuri 145–6
- Cemil Sait [Dikel] 161, 170–5, 229–30
- censorship:
 under Abdülhamid II 79–80, 97–8, 105, 109–10, 118, 130
 in Turkish Republic 243
- centralisation, and Revolution of 1908 129
- Cevdet Pasha *see* Ahmet Cevdet Pasha
- Chauvin, Victor 81n. 37
- Christianity:
 and printed editions of Qur'an 33–5, 65
 and translations of Qur'an 22, 32–3, 36, 125–7, 147–8
see also Bible; missionaries
- colonialism 132
 and Islamic unity 74–6, 116, 184
 and partition of Ottoman Empire 158–9
 and Qur'an translation 105, 120, 251
- commentaries, Qur'an:
 English 206–7
 Persian 91
- commentaries, Qur'an, Turkish:
 by Ayıntâbi Mehmet Efendi 87–90
 by Elmalılı 234–43
 by İsmail Ferruh Efendi 90–5
 Ottoman Empire 2, 10, 24, 25, 85–95, 98–104, 105–6, 111, 124, 149–50
 popular 95–104
 printed 38, 50, 65–6, 89, 249–50
 Turkish Republic 165–6, 175–7
see also Qur'an translation, and commentary
- Committee of Union and Progress (CUP):
 and Islamic unity 184
 and Kadri 165
 and religious reform 134
 and Turkification 129–31
- cosmology, and calligraphy 40
- Cumhuriyet Halk Partisi (CHP) 222
- Deringil, Selim 46
- dictionaries, Turkish language 84, 108, 165
- al-Dihlawî, Muḥammad Jamāl al-Dīn, *el-Tefsirü'l-Cemali* 95
- Directorate of Religious Affairs 160, 176, 179, 255
 and Qur'an translation 9–10, 221–2, 226, 227, 244–5, 253
see also [Börekçi], Mehmet Rifat
- Doğrul, Ömer Rıza 147, 193, 240–1
- Durkheim, Emile 149
- Ebu Suud 168–9, 174
- Ebüzzıya Tevfik, *Lûgat-i Ebüzzıya* 18
- education:
 and learning of Arabic 124
 and learning of Turkish 129
 and modernisation 73, 104, 120, 125
 and print 29–30, 58, 72–3, 86, 97
 and the Qur'an 31, 43–4, 48, 59, 61, 64, 72–4, 250, Fig. 5
 state-controlled 73–4, 86, 90, 101, 104
- Efgani, Ubeydullah 146
- Egypt:
 and Christian missionaries 209, 210–11
 and modernisation 43–4, 97, 117–18, 214
 and printed Qur'an 43, 47, 65, 68, 249
 and Qur'an translation 208–13, 215–17, 252
 and Sunni leadership 180, 187–9, 196, 209, 252
 and Turkish commentaries 87–90
see also Cairo; Qur'an editions; ulama, Egypt
- Elmalılı *see* Yazır, Elmalılı Muhammed Hamdi
- English Qur'an translation 9, 25, 128, 185–6, 196–208
 by Abdullah Yusuf Ali 186, 204–8
 in Egypt 210–11, 215–17, 252

Index

- by Muhammad Ali 170, 175, 186,
190–2, 195–6, 197–8, 201
by Pickthall 196, 198, 199–204, 255
equivalence, and translation 12, 20–1,
235–6
Ergin, Osman Nuri 230
errors:
 and calligraphy 40–1, 68
 in printed Qur'an 3, 34, 48–9,
 63, 66–8
 in translation 166–75, 222
Ersoy, Mehmet Akif 42, 133, 223
 and commentary 177
 as poet 42, 176–80
 and Qur'an translation 135, 136,
 179–80, 191, 193, 224–6, 234,
 239–42, 243–4
 and *Sirat-ı Müstakim* 135, 177, 223
Esref Edip *see* Fergan, Esref Edip
Europe:
 and colonialism 74–6, 105, 120, 132,
 158, 184, 251
 influence on Ottoman Empire 8, 21–2,
 60, 86, 116
 literature 24, 90, 104, 162
 and Muslim modernism 132, 225–6
 print culture 38, 68–9, 97
 and printed Qur'an 32–6, 46, 61–4
 and Reformation 7, 22, 144–5,
 216, 237
Ezherli, İsmail 240

Fahd b. 'Abd al-'Aziz 255–6
Fakhr al-Din al-Rāzī 162, 168–9
Fanton, Aristidis 57–9, 63–4
Fergan, Eşref Edip:
 and Akif translation 225–6, 234, 240
 and Kadri translation 166, 170
 and Muhammad Ali translation 175,
 191, 193
 and state-sponsored translation 176
fiqh *see* law
freedom of religion 127
freedom of speech 132
Freemasonry 91–3, 130
French language:
 in Ottoman Empire 104, 124, 162
 Qur'an translation 104, 107, 172–3

Fuad I, king of Egypt 187–8, 189,
201–2
Fuzuli, Mehmed bin Süleyman 41

Gandhi, Mohandas Karamchand
 (Mahatma) 199
Gaspıralı (Gasprinsky), İsmail 137
Germany, and Islam 259
al-Ghamrāwī, Muḥammad Aḥmad 202,
219n. 59
al-Ghazālī, Abū Ḥāmid 99, 122, 162
Giridi Selim Sırrı 101
God:
 Beautiful Names, as untranslatable
 122, 172, 224
Gökalp, Ziya 10, 131, 150, 157, 185
 'Vatan' 148–9, 222, 228
Gunasti, Susan 113n. 36

Hacı Zihni Efendi (Mehmet Zihni)
107
Hadice Sultan 42–3
hadiths:
 study of 134–5
 Turkish translation 88, 107, 110,
 175–6
Hafız Ahmet 49–50
Hafız Osman (calligrapher) 56–7, 61, 62,
63, 66–7, 76, 254
Hafız Yaşar Bey 231
Haftıyak (partial versions of Qur'an) 72
Hagen, Gottfried 85
Ḥanafī school 42, 78
 and use of translations 14, 16, 20,
 214, 224
Ḥanbalī school, and use of
 translations 15
Hasan Fehmi 151
Hasan Rıza (calligrapher) Fig. 6
Haşim Nahid 8, 144–5
Hayrū'l-Kelam (journal) 135–6, 147
Horovitz, Josef 201
Ḥusayn b. 'Alī (Sharif of Mecca) 147, 148,
158, 186–8
el-Hüseyni, Seyyid Süleyman
 (Süleyman Tevfik) 161, 162–4,
 222, Fig. 10
Hussein, Taha 201–2

Index

- Ibn al-Faḍl, Abū Bakr Muḥammad
220n. 110
- Ibn Manzūr, Muḥammad b. Mukarram,
Lisān al-ʿArab 18
- Ibn Saʿūd, Abdūlaziz 188
- Ibn Taymiyya, Takī al-Dīn Aḥmad 257
- İbrahim Gözübüyükzade Kayseri, *Tercüme-i Süre-i Duha* 96
- İbrahim Hilmi 146–7, 164
- İbrahim Müteferrika 37, 38, 70
- İbrahim Peçevi 36
- identity, national:
Arab 117, 214
in Ottoman Turkey 7–8, 80
and Revolution of 1908 11, 131
in Turkish Republic 157, 213–14, 227–8, 233, 251
- İhsanoğlu, Ekmeleddin 241–2
- ijtihād* (independent legal reasoning)
117–18, 121, 132, 212
- İli, Mithat 248
- imitation (*taqlīd*) 121
- India:
and Islamic unity 74, 198
and Muslim thought 98
and printed Qurʾan 45, 47, 49, 79
and Qurʾan translation 103–4, 128, 186
see also Khilafat movement
- Indonesia:
and Islamic Unity 74–7, 79
and Qurʾan translations
193–5, 251
- İnönü, İsmet 242
- intellectuals, Egyptian 208–9, 213
see also al-Azhar University
- intellectuals, Turkish:
and censorship 79–80, 97–8, 105, 109
devout
in Ottoman Empire 24, 116, 124, 131, 136, 143, 147, 150–1
in Turkish Republic 161, 162–3, 164, 169–70, 174–5, 175–80, 222–4, 226, 234–41, 243–4
and Muslim unity 116
and print culture 23–4, 55
and Revolution of 1908 131–5
and translation of Qurʾan 90–5, 99–100, 104–5, 123–4, 135–6, 221, 243
and Turkish commentaries 250
and ulama 23–4, 90–1
Young Ottomans 56, 59
- interpretation:
intra-textual 140
and translation 18–19, 21, 22, 24, 101, 115n. 73, 121, 139, 166, 171–2
see also commentaries
- Iqbal, Muhammad 98, 207
- Iran, and printed Qurʾan 45–8, 49, 50, 61, 71, 80
- Iraq:
and persecution of Shiʿa 46
and printed Qurʾan 49
- Irving, T.B. 195
- al-Isfarāʾinī 19
- İslam Mecmuası* (journal) 133–4, 135
- Islamic Studies:
and modern translation of Qurʾan
5–6
and Ottoman-Turkish History 6
- Islamic unity:
and Abdülhamid II 73, 74–80, 97–8, 105, 184, 198, 258
and Arabic language 116, 119–20, 123, 124, 185, 192, 211, 213–15, 232, 250
and nationalism 116, 192, 251
and Rashīd Riḍā 119–20, 123, 130
and Revolution of 1908 131, 135
and World War I 148, 158
- İsmail Ferruh Efendi, *Mevakib* 90–5, 101, 106, 142–3, 253
- Istanbul:
Allied occupation 152, 158, 178
and black-market Qurʾan 49–51, 64, 71–2
copyists and bookmakers 41, 43
first Qurʾan edition 64–8
illegal printed Qurʾan 45–9, 61, 64, 71–2, 249
Jewish press 35
Muslim press 36–8, 42–3, 131–2
and ulama 37–8, 45–7
- İzmirli İsmail Hakkı 222–4

Index

- Jāmī, Nūr al-Dīn ‘Abd al-Raḥmān 27n. 30
- Jeffery, Arthur 125–6
- Jews, in Ottoman Empire 35, 38
- journalism, Ottoman 86, 97, 105, 250–1
- Justice and Development Party 254–5
- Kadırgalı (calligrapher) 68
- Kadri, Hüseyin Kâzım [Şeyh Muhsin-i Fani, pseud.] 8, 146, 161, 164–70
- Kamaluddin, Khwaja 197, 217n. 16
- Karpat, Kemal 98
- al-Kāshifī, Ḥusayn Wā‘iz, *Mawākib-i ‘aliyya* 91, 95
- Kasım, Naci 162–3
- Kātip Çelebi, Mustafa b. Abdullah [Hājji Khalifa, pseud.] 36, 41
- Kaynak, Sadettin 229–30, 231
- Kazan, and Muslim publishing 72, 118, 255
- Kazimirski *see* Biberstein-Kazimirski, Albert de
- Kemal *see* Namik Kemal
- Kethüdazade Arif Efendi 92
- Khilafat movement 199, 203–4, 205
- King Fahd Complex for Printing the Holy Qur’an (Medina) 3, 255–9
- Krstić, Tijana 85–6
- Kurdish language, use in prayers 16
- Kurds:
and Islamic Unity campaign 77
raids on Shi‘i towns 46
- Kureşizade, Mehmet Fevzi 99–100
- Kurzman, Charles 132
- Lahore Ahmadiyya Movement 190, 191–6, 197, 201
- language:
and authority 17–18, 21, 23–4
and culture 104
and meaning 13–15, 100, 107–8, 141
and nationalism 103, 117, 216, 227–8, 233
- The Last Will and Testament (Vasiyetname)* 42–3
- Latin:
as sacred language 17–18, 144
translations of Qur’an 32–3, 35
- law:
Ḥanafī school 14, 16, 20, 42, 78, 214
Ḥanbalī school 15
Mālikī school 15
Shāfi‘ī school 16, 18–19
unification of schools 118, 132
- Lawrence, T.E. 197
- Lefevre, André 89, 102
- lexicon of Qur’anic vocabulary 107–8
- literacy:
in Arabic 210
and modernisation 8–9, 30, 31, 87, 90, 101, 129, 185, 250
- literalism, and translation 89, 107–8, 122, 140, 142, 163, 170, 171–3, 202, 230
- literature:
Alevi-Bektashi 16–17, 253
European 24, 90, 104, 162
and popular stories 85–6, 87
and Qur’an commentaries 85–7, 88–9
Turkish 84–7, 108, 176–80
and Turkism 131
- London edition of the Qur’an 56–64, 66, 73
- Lûgat-i Ebüzziya* 18
- Luther, Martin 7, 23, 32–3, 126, 145, 179, 237, 259
- MacCallum, Lyman 232
- madrasas:
and access to Qur’an 41, 50–1, 134
and Ferruh’s *Mevakib* 94
and religious education 31, 79, 87
and state-run education 2, 90, 160, 201
and Turkish commentaries 89, 101–2, 250
- Mahmud II, Sultan 92
- Mālik b. Anas 15
- Mālikī school 15
- al-Manār* 117–18, 119, 121, 132, 189, 194, 209
- Manşūr, Kāmil 209

Index

- al-Marāghī, Muḥammad Muṣṭafā
187–8, 201, 208, 210–12, 214–16,
252
- Matbaa-i Amire 70, 181n. 17
- Matbaa-i Osmaniye 70–2, 80
- meaning:
auxiliary and primary 211–12
changes in 142
and language 13–15, 100, 107–8, 141
multiple 121
preservation 138–9
and translation 141–2, 235–6
- Medina, King Fahd Complex for
Printing the Holy Qur'an 3,
255–9
- Mehmet Ali (governor of Egypt) 43–4,
56, 88, 179, 249
- Mehmet Celalettin (imam) 221–2
- Mehmet Cemaleddin Efendi (Shaykh
al-Islam) 109
- Mehmet Rifat *see* [Börekçi], Mehmet
Rifat
- Mehmet VI Vahdettin 159
- Mehmet Zihni *see* Hacı Zihni Efendi
- Meşihat 160, 161, 178
- Messick, Brinkley 42
- Midhat Cemal Kuntay 177
- Milashlı, İsmail Hakkı 150
- Mir Osman Ali Khan, Nizam of
Hyderabad 200–1, 203–4
- Miras, Kâmil 240
- Mirza Ghulam Ahmad 190–1, 194
- missionaries, Christian 25, 103, 105, 151,
185, 232
distribution of Bibles 53n. 56
in Egypt 184, 209, 210–11
and translation of Qur'an 22, 125–8,
147–8, 217, 252
- missionaries, Muslim 190–6, 209–11,
255, 257, 259
- modernisation, Turkish 5–7, 8
and army reforms 42–3, 86, 91
and education 73, 104
and Islamic printing 42–5
and literacy 7–8, 30, 31, 73,
129, 185
and national identity 131, 213–14
and printed Qur'an 60–1, 73, 77–8
and Protestant Reformation 144–5,
231–2
and Qur'an translation 21–4, 25, 80,
104–11, 120–1
see also reform, religious
- modernism, Muslim 8, 101, 117, 121, 124,
130, 132–8, 144, 177–8
and Cairo 201
and English translations 208
and Lahore Ahmadiyya translation
191
and Turkish translation 135–6, 137
- mosques:
and access to Qur'an 31, 64, 78, 96
state provision of Qur'an 72–3, 79
and translated Qur'an 214–15, 228–9
- Muallim Ömer Naci 7, 98–9
- Muhammad, Elijah 195
- Muhammad Hilal Efendi 78–9
- Muhammadiyah movement 194
- Murat III, Sultan 36
- Musa Kâzım 149–50
- Muşhaf Examination Committee 252–3
- Mustafa Fazıl Pasha 56, 58
- Mustafa Kemal Atatürk *see* Atatürk,
Mustafa Kemal
- Mustafa Nazif (calligrapher) Fig. 7
- Mustafa Sabri 14, 213–17
opposition to Qur'an translation 124,
147, 150, 185, 192, 214, 241, 253
opposition to religious reform 146,
213–14, 236
opposition to Turkish commentaries
124, 177
- Mu'tazilis 166
and Qur'an as created 16
- Müteferrika *see* İbrahim Müteferrika
- Naci *see* Kasım, Naci; Muallim Ömer
Naci
- Nadi, Yunus 109–10
- Namık Kemal 56–64, 73, 77, Fig. 2
- Nâşir al-Din Shah 46
- Nation of Islam 190, 195
- nationalism:
Arab 116, 117–25
Indian 199
and language 103, 117, 216, 227–8, 233

Index

- and Muslim unity 116, 192, 251
- Ottoman Turkey 6–7, 10–11, 22, 24, 25, 131
- and separatism 70
- Turkish Republic 151, 157, 159, 213–14, 216, 227–8, 242–3
- and Turkism 131, 148–9, 151
- Nazif *see* Süleyman Nazif
- New Order (Nizam-ı Cedid) 42, 91
- Nöldeke, Theodor 201
- North America, and Qur'an translations 195
- novels, Ottoman 86, 108
- Nurettin, Vala [Va-Nu] 109
- Nusayris 78

- Oporinus, Johannes 33
- Osman Zeki Bey 70–1, 72
- Ottoman Empire:
 - and access to Qur'an 29–31, 31–2, 69–72
 - book ownership 8–9, 29–30, 31, 38
 - calligraphic tradition 39–41, 47, 51, 66–7, 71, 255
 - Islamic printing 42–5
 - and Jewish press 35, 38
 - and knowledge of Arabic 19, 93–4, 102–4, 105–7
 - and need for translations 10, 19–20, 21, 105–11
 - and non-Islamic printing 36–42
 - partition 158–9, 198–9
 - and print culture 7–8, 21, 23–4, 25, 34–6, 68–9, 86
 - and printed Qur'an 45–51, 64–8, 249, 258
 - Qur'an editions 55–80, 111
 - and Revolution of 1908 127, 129–36, 161, 197
 - and state control of printing 70–2, 74, 75, 80, 97–8
- see also* education; Europe; Islamic unity; modernisation; nationalism; Turkish Republic

- Paganini, Paganino de' 33–5
- Paker, Saliha 86
- Pan-Islamism *see* Islamic unity

- Pan-Turkism 131, 137
- paraphrase, and translation 20, 88
- Persian language:
 - commentaries 91
 - compared with Turkish 84
 - and poetry of Rūmī 17, 96
 - prayers in 14–15, 19
 - and Qur'an recitation 15
 - and Qur'an translation 3–4, 19–20, 93, 106, 214
- photolithography 57, 63, 66–8, 76, 254
- Pickthall, Muhammad Marmaduke
 - 196–204
 - and caliphate 198–9, 203–4
 - English translation 9, 11–12, 173, 186, 196, 198, 199–204, 208, 217, 255
 - and Khilafat movement 199, 203–4
 - and Muhammad Ali's translation 193, 195, 201
 - and Yusuf Ali's translation 207
- Poe, Edgar Allen 55
- politics:
 - and Constitutional Revolution (1908) 127, 129–36, 161
 - and distribution of Qur'an 75–80
 - and intellectual opposition 56–7, 97, 131
 - and language of scripture 17–18, 22, 116
 - and Qur'an translation 146, 151, 214–15, 230–4
- prayers, daily (*salat*) 13, 16, 104
 - in Arabic 13, 14–15, 123, 138, 143
 - in Kurdish 16
 - in Persian 14–15, 19
 - in Turkish 21, 215, 221, 224, 228, 234
- see also* call to prayer
- press:
 - freedom 130–2, 133–4, 250
 - modernist 117–18, 124, 233
 - state control 70–2, 74, 75, 80, 97–8, 105
 - and translations 135
- see also* journalism; print technology
- print capitalism 32, 34, 45, 59, 64, 68–9
- print technology 5–6, 24–5
 - in Egypt 43–5
 - lithography 56, 59, 62, 66, 73, Figs 3, 6

Index

- metal relief printing blocks 66, Fig. 4
- as mother of civilisation 29–31
- in Ottoman society 36–42, 42–5, 65–6, 249
- output 97
- photolithography 57, 63, 66–8, 76, 254
- and Qur'an 2–4, 7–8, 21–4, 30–1, 35–6, 41–2, 45–9, 61
- and translations 80, 249–50
- and ulama 37–8, 43, 45–6
- see also* press
- progress, and translation 23, 25
- Progressive Islam Association 205
- purity, ritual:
 - and calligraphy 41
 - and location 60, 62, 192
 - and non-Muslim impurity 34, 60, 191–2
 - and printing 30, 40, 44, 49, 59–60, 62, 65
- Qadian Ahmadiyya group 190, 194
- Qajar Empire (Iran) 45–8, 50
- Qasim Zaman, Muhammad 23
- Qur'an:
 - abrogated verses 167, 169
 - access to 29–31, 31–2, 69–72, 161, 170, 237–8, 258–9
 - affordability 31–2, 49, 51, 55, 57, 61, 64, 69, 80
 - ambiguous verses 122, 140–1
 - and Arab identity 117
 - black-market copies 49–51, 64, 71–2
 - calligraphic 29–30, 37–42, 43, 47, 49, 51, 56–7, 60, 64, 79, 254
 - commodification 59
 - compared with Bible 125–7
 - as created 16
 - and discarded pages 50, 71
 - distribution in Muslim world 74–80, Fig. 8
 - as inimitable 1, 5, 12, 16, 33, 106–7, 116, 119, 122, 126, 145, 211–12
 - memorisation 7, 30, 99, 123, 138, 242, 257
 - monopoly of production 70–1, 80
 - printed 2–4, 7–8, 21–4, 30–1, 35–6, 41–2, 45–9, 61
 - and textual corruption 47, 48–9, 122, 142
 - as uncreated 15
 - as unique 12
 - untranslatable elements 122, 126, 136, 212
 - as veiled from the masses 7–11, 85, 99
- Qur'an editions:
 - colophons 69, 77–8, Fig. 6
 - Egyptian (King Faruq) of 1936 189, 256
 - Egyptian (King Fuad) of 1924 5, 68, 189–90, 256, Fig. 11
 - first Istanbul 64–8
 - illegal foreign copies 45–9, 51, 64, 71–2, 79–80, 105, 249
 - illuminated Fig. 7
 - and Islamic Unity 74–5, 250
 - London 56–64, 66, 73
 - Ottoman 55–80
 - partial (*Haftiyak*) 72
 - printed 2–4, 21, 32–6, 43–4, 255
 - standard 68
 - Turkish 111, 118, 147–9, 157–8, 175–80, 185, 192, 221–45
- Qur'an translation 248–59
 - approaches to 4–7
 - bibliographies 254
 - Christian 22, 32–3, 36, 125–8, 147–8, 217
 - and commentary 88–9, 94–5, 106–7, 136, 171–2, 235–6, 238
 - as exegesis 163–4
 - history 9
 - as human speech 15–16
 - interlinear 20–1, 85–6, 88, 93, 106
 - by Kadri 161, 164–70
 - literal 89, 107–8, 122, 140, 142, 163, 170, 171–3, 202, 230
 - metaphorical 206
 - modern bilingual 21
 - in modernising Turkey 21–4, 25, 80, 104–11, 144–5, 151
 - and nationalism 10–11, 25, 125, 148–51, 185
 - as obligatory 142
 - possibility of 2, 3, 4–5, 11–20, 106–7, 136, 142, 179, 236

Index

- social importance 6, 7–11, 210–11
by Tevfik 161, 162–4, 222
and transparency 25–6, 134, 141–2
see also English Qur'an translation;
French language, Qur'an
translation; Turkish Qur'an
translation
- reason, and scriptures 132–3
recitation of Qur'an 53n. 44, 78,
104, 257
in Arabic 1, 15–16, 31, 99–100, 124,
138, 143, Fig. 1
in Turkish 1–2, 11, 150, 214–15, 221,
228–34, 235
reform, cultural 11, 213, 227
reform, educational 120, 125
reform, military 42–3, 86, 91
reform, religious:
and Bigiyev 136–43
in Egypt 117–19, 214, 216–17
in Ottoman Turkey 7, 8, 10–11, 22,
97–8, 116, 124, 128–9, 132–4,
148–50, 178
in Turkish Republic 157, 159–60, 161,
213–14, 216, 221–2, 225, 227–8,
228–34, 236–41, 243
Reformation, Protestant, and
vernacular scriptures 7, 22,
144–5, 216, 237
Research Centre for Islamic History,
Art and Culture (Istanbul;
IRCICA) 254–5
Reşit Galip 229
Richter, Julius 127
Ricoldo da Monte Croce 33
Riḍā, Muḥammad Rashīd 9, 25, 98, 103,
111, 117–23, 125
and Arab caliphate 187
and Islamic unity 119–20, 123, 130,
192
and Lahore Ahmadiyya translation
191, 194
opposition to Qur'an translation
118–23, 147
support for Qur'an translation 215
ritual, and use of translations 257–8
in Bukhara 19
in Ottoman Empire 13–16, 19–20,
21, 84, 103, 119, 143, 147,
149–50
in Turkish Republic 4, 158, 215, 221,
224, 230–1
see also call to prayer; prayers;
recitation of Qur'an
Robert of Ketton, *Lex Mahumet
pseudoprophete* 33
Rūmī, Jalāl al-Dīn 17, 96, 225
Runyun, Mustafa 242
Russia:
and printed Qur'an 45, 47, 49, 65, 72,
79, 255
and Qur'an translation 111,
136–43, 251
- Sabri, İbrahim 241–2
Sabri, Mustafa *see* Mustafa Sabri
Said Nursi (Bediüzzaman) 236
Sait, Cemil *see* Cemil Sait
Salāma b. al-Akwa 167
al-Samarī, Aḥsan Shāh Aḥmad 118
Sami, Şemseddin *see* Şemseddin Sami
Samih Rifat 109
Şanizade Ataullah Efendi 92–3
Sarekat Islam (Indonesia) 194
Saudi Arabia, and translation of Qur'an
255–8
schools *see* education
scribes *see* book copyists; calligraphers
script 248, 255
cursive 79
Latin 225, 232
naskh (nesih) 67
Sebilürreşad (journal) 124, 132, 148,
163–4, 166, 169, 177
secularism, in Turkey 6, 11, 117, 178, 213,
225, 231, 242–3, 255
Şekerzade Mehmed Efendi (calligrapher)
67–8, 69, 76
Selim III 42, 91
Şemseddin Sami 108–10
Sengüler, İsmail Hakkı 241
Şentürk, Recep 242
Şeref Kâzım 174
Sevres Treaty (1920) 158–9, 198
Şeyh Hamdullah (calligrapher) 67

Index

- Şeyh Muhsin-i Fani [pseud.] *see* Kadri, Hüseyin Kâzım
- Seyyid Abdullah Efendi 67
- al-Shāfiʿi, Abū Abdullah Muḥammad 13, 15–16
- Shāfiʿi school 16, 18–19
- Shāh Walī Allāh, *Fath al-Raḥmān* 95
- Shākir, Muḥammad 184, 192, 202
- Shaltūt, Maḥmūd 215
- Shams al-Dīn Muḥammad b. Qudāma al-Maqdisī 15
- sharia courts:
 in late Ottoman Empire 134
 in Turkish Republic 160, 215, 233–4
- Sharif of Mecca *see* Ḥusayn b. ʿAlī
- al-Shāṭibī, Abū Ishāq 211
- al-Shaybānī, Muḥammad 14
- Shaykh al-Islām 124, 134, 213
 ban on translations 105, 109–10, 147, 251
 and Bigiyev 137, 138
 and legal disputes 49
 and printed Qurʾān 50, 63, 71, 74
 and Revolution of 1908 130
 see also Mustafa Sabri
- Sherif, M.A. 205–6
- Sherrill, Charles 233
- Shiʿism:
 and Qajar Empire 46
 see also Twelver Shiʿism; Zaydī Shiʿism
- Sırat-ı Müstakim* (journal) 135, 177, 223
- Society for the Defence of Islam 210
- South Asia, and Qurʾān translation 190–1, 251
- South East Asia:
 and Ahmadiyya translation 193–4
 and Ottoman distribution of Qurʾān 73–4, 76–7
- Steiner, George 142
- Storrs, Ronald 186
- Strauss, Johann 95–6
- Suavi, Ali *see* Ali Suavi
- Sufi orders 160, 223
 and Turkish commentaries 96
- Süleyman Nazif 157, 226
- Süleyman Tevfik [Seyyid Süleyman el-Hüseyni, pseud.] 161, 162–4, 166, 222, Fig. 10
- sultanate, and caliphate 74–7, 80, 98
- Sunni Islam:
 and caliphate 184
 in Egypt 180, 187–9, 196, 209
 in India 200
 and printed Qurʾān 78–9
 and use of translations 16
- al-Ṭabari, Abū Jaʿfar Muḥammad b. Jarīr b. Yazīd 52n. 31, 141, 168, 174
- Tabbaa, Yasser 79
- tafsīr* (interpretation):
 in Ottoman Empire 18–19, 22, 24, 101, 115n. 73, 121, 139–41, 149
 in Turkish Republic 164, 172, 230, 238–9
- Tahir-Gürçağlar, Şehnaz 23
- al-Tamīmī, Shaykh 44
- Tanzimat reforms 29–30, 98
- taqlīd* (imitation) 121
- tarjama* (translation) 12, 18–19, 22–4, 150
- taʾwīl* (esoteric interpretation) 141
- Taylor, Malissa 68
- Tevfik, Süleyman *see* Süleyman Tevfik
- Tjokroaminoto, Hadji Oesman Said 194
- translation:
 and accuracy 4–5, 142
 and equivalence 12, 20–1, 235–6
 of European works 86–7, 97, 104
 free 149
 and interpretation 18–19, 22, 24, 101, 115n. 73, 121, 139, 166, 171–2
 and modernisation 23
 and paraphrase 20, 88
 of Qurʾān *see* Qurʾān translation
 as tool of progress 23, 25, 86
 word-for-word 20, 93, 149
- Turkey *see* Ottoman Empire; Turkish Republic
- Turkish language:
 compared with Arabic 84
 dictionaries 84, 108, 165

Index

- and European biographies 86
- and Islamic works 87, 97
- lexicon of Qur'anic vocabulary 107–8
- Old Anatolian 20
- and poetry 177
- and Revolution of 1908 129–30
- ritual use 4, 16, 20, 25, 84, 103, 119, 143, 147, 149–50, 158, 222, 243–4
- call to prayer 11, 148, 214, 227, 231–4
- prayer 21, 215, 221, 224, 228, 234
- recitation of Qur'an 1–2, 11, 150, 214–15, 221, 228–34, 235
- and script 225, 248
- status in Ottoman state 20, 116–17
- status in Turkish Republic 157–80, 213, 227–8
- Turkish Qur'an translation 248–59, Fig. 12
- and Akif 179–80, 224–6, 234, 239–42, 243–4
- and catechisms 86
- early translations 20–1
- in Egypt 87–8
- and Elmalılı 234–9, 243, 251, 253
- and İli 248
- and missionaries 125–9, 147–8, 151, 232
- and modernisation 6–7, 21–4, 25, 80, 104–11, 120–1
- and modernism 135–6, 137
- and nationalism 10–11, 25, 125, 148–51, 185, 242–3
- opposition to 127, 130, 133, 136, 161, 243, 249
- by Elmalılı 235–6
- by Rashīd Riḍā 118–23, 147
- by Sabri 124, 147, 150, 185, 192, 214, 241, 253
- state-sponsored 25, 175–80, 222, 224–6, 227–8, 244, 251, 253
- in Turkish Republic 157–80, 192, 193, 214–15, 222–3, 230–3, 234–43
- and ulama 9–10, 14, 21, 30, 105, 111, 213
- see also* commentaries
- Turkish Republic:
 - and nationalism 151, 157, 159, 213–14
 - opposition to religious reforms 213–17, 221–2, 233–4, 236, 238–40
 - and Qur'an translation 157–80, 192, 193, 214–15
 - as secular state 225, 231, 242–3
 - see also* Directorate of Religious Affairs
- Turkism 131, 148–9, 161, 178
- al-Ṭūsī, Nāṣir al-Dīn 36
- Twelver Shi'ism, and use of translations 16
- Tyndale, William 18
- Ubeydullah Efendi, Mehmet 110–11, 118, 151, 185
- ulama, Egypt:
 - and Arab caliphate 187–8
 - and Christian missionaries 209–10
 - and Mustafa Sabri 213–14
 - and printed Qur'an 44–5
 - and Qur'an translation 192–3, 196, 201–2, 213–16, 257
- ulama, India 103–4
- ulama, Turkey:
 - and Abdülhamid II 97–8, 160
 - and black-market printed copies 50–1
 - and copyists and bookmakers 41–2, 43, 51
 - decline in influence 23–4, 60, 104, 134, 159–60, 178, 251
 - and education 90
 - and illegal printed Qur'an 45–7
 - and intellectuals 23–4, 90–1, 116, 133–4, 243
 - and the masses 99, 101, 123, 124, 133, 144, 151
 - and Muslim press 37–8, 45
 - and printed Ottoman editions 55–6, 63, 65, 67–8, 70, 80, 249
 - and Qur'an translation
 - Ottoman Empire 9–10, 14, 21, 30, 105, 111, 133, 136, 147, 237, 249, 251
 - Turkish Republic 161, 163, 169–70, 185, 237, 243–4, 257

Index

- reformist 144, 159
 - and Turkish language 84–5
- Us, Hakkı Tarık 240
- Vikaye-i Manzume* 20
- Wajdi, Farid 210–13, 214, 215
- Wali Allāh, Shāh 3–4
- Woking Mosque 195, 197, 199, 217n. 16
- World War I 165, 178, 197, 205
 - and Islamic unity 148, 158, 184
- Yazidis 78
- Yazır, Elmalılı Muhammed Hamdi 2, 10, 176–7, 179, 226–8, 234–9, 243, 251, 253
- Yemen:
 - ban on printed books 42
 - and Ottoman distribution of Qur'an 78–9
- Young Ottomans 56, 59
- Young Turks 110, 127, 129–31, 147, 197, 241
- Yozgatlı Mehmet İhsan 239–42
- Yusuf Ali, Abdullah 186, 204–8, 216, 255, 257
- Zadeh, Travis 16, 19
- al-Zarkashī, Muḥammad b. Bahādur 18–19
- al-Zawāhirī, Muḥammad 202
- Zaydi Shi'ism 78
- Zwemer, Samuel M. 126–7